

PRÍLOHA 1 KU ZMLUVE NA TRAŽOVÚ ÚDRŽBU / APPENDIX 1 TO LtNE MAINTENANCE CONTRACT	Zmluva č. / Contract No: AM_2016_OM-BYC_OM- BYB
Uzatvorená medzi / Made between: Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky a /and Aviamate S,r.o.	Dátum/Dáte " " " " 77-10- ZOÍŠ

PRÍLOHA I. KU ZMLUVE NA TRAŽOVÚ ÚDRŽBU / APPENDIX I TO LINE MAINTENANCE CONTRACT

ďalej ako „Príloha 1“ / hereafter as "AppertdJx)"

Finančné a ostatné zmluvné podmienky a možnosti /
Financial and other contractual terms and options

1. ÚVOD / (INTRODUCTION)

Táto Príloha I. ku Zmluve na tražovú údržbu č. AM-2016_OM-BYCJ)M-BYB (ďalej len „Zmluva“) definuje finančné a ostatné zmluvné podmienky a možnosti

This Appendix I. to Line maintenance contract No. AMJí016_OM-BYCj0M-BYB defines financial and other contractual terms

medzi

between

i

Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky

so sídlom Pribinova 2, 812 72 Bratislava,
Slovensko

IČO: 00151866

IČ DPH; SK 2020571520

IBAN: SK7S 8180 0000 0070 0018 0023

BIC/SWIFT kód: SPSRSKBA

{ďalej ako „Zákazník“}

a

Aviamates.r.o.

with its principál ptace Pribinova
2,812

72 Bratislave,, Slovensko

Reg.No: 00151866

VATNo: SK 2020571520

IBAN: SK78 8180 0000 0070 0018
0023

BIC/SWIFTkčd: SPSRSKBA

(ďalej ako „Customer“)

so sídlom podnikania v Nitre, Letisko Nitra-
Janíkovce, Dlhá 106, 949 07 Nitra, Slovensko,
schválená Organizácia na údržbu SK.145.029.

IČO: 46320075

DIČ:SK20233328

72 IBAN:!

SW1FT: UNCRSKBX

ďalej uvedené ako „Organizácia na údržbu“
alebo „Aviamate“

*
with its principál plače of business at Nitra,
Letisko Nitra-Janíkovce, Dlhá 106, 949 07
Nitra, Slovakia, approved Maintenance
Organisation SK.145.029.

Reg. No: 46320075

VAT

No:SK2023332872

ÍBAN: ^ _____

SWIFT? UNCRSKBX

hereafter referred to as the "Maintenance

<p align="center">PRÍLOHA 1 KU ZMLUVE NA TRAŤOVÚ ÚDRŽBU / APPENDIX 1 TO HNE MAINTENANCE CONTRACT</p>	<p>Zmluva č. / Contract No: AM_2016_OM-BYC_OM- BYB</p>
<p>Uzatvorená medzi / Made between: Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky a / and Avfamate S.r.o.</p>	<p>Dátum / Dáte: ZHB-I'GÍŠ</p>

Spoločne tiež ako „Strany“ a/alebo individuálne Together also as the "Partles" and/or
individually „Strana“ also as the "Party".

2. ROZSAH PRÁC A SLUŽIEB ÚDRŽBY / SCOPE OF MAINTENANCE SERVICES

Na plnenie tejto Prílohy I a Zmluvy sa v súlade Provisions of the Act No. 343/2015 Coll., on
the s § 1 od s. 2 písm. a} zákona č. 343/2015 Z. z. o puclíc procurement, as amended of
Act. No. verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení 438/2015 Coll. shall not be appiicahle
to fulfilling niektorých zákonov v mení zákona E. 438/2015 Z. of this Appendix i and
Contract, in accordance to z. nevŕahujú ustanovenia citovaného predpisu, section 1 (2) (a)
of the Act No. 343/2015 Coll.

/

i

<p align="center">PRÍLOHA 1 KU ZMLUVE NA TRAŽOVÚ ÚDRŽBU / APPEWDIX 1 TO UNE MAINTENANCE CDNTRACT</p>	<p>Zmluva č. j Contract No; AWL2016,,OM-BYC_OM- BYB</p>
<p>Uzatvorená medzi / Made between: Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky a / and Aviamate s.r.o.</p>	<p>Dátum / Date: ^ ^ ^</p>

r

3. ŠTANDARD VÝKONU / STANDARD OF PERFORMANCE

|

|

f

t

K

PRÍLOHA 1 KU ZMLUVE NA TRAŤOVÚ ÚDRŽBU / APPENDIX 1 TO LINE MAINTENANCE CONTRACT	Zmluva č. / Contract No: AM_2016JDM-BYC,,OM- BYB
Uzatvorená medzi / Made between; Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky a/and Aviamate s.r.o.	

4. POPLATKY A NÁKLADY / FEES AND COSTS

1. MESAČNÝ POPLATOK ZA SLUŽBY ÚDRŽBY / MAINTENANCE SERVICES MONTHLY FEE

Vid/ Referring 14.900,-EUR za lietadlo / mesačne
Z.a.b.i.C.d^m 14.900,-EUR per aircraft /per month

2. SADZBA ZA NORMOHODINY / MANHOURLY RATE FEE		
Vid/ Referring 2.e,f,g,h,k, normohodinu	90,-EUR	za

3. POPLATOK ZA LOGISTIKU A HANDLINGOVÝ PRÍPLATOK / LOGISTICS FEE AND HANDLING SURCHARGE

Vid/ referring Z.l,n 10% včítane plných nákladov za prepravu
tretích strán
10% including full shipping costs by third

Cestovné náklady:

V prípade výkonu služieb na iných miestach ako Bratislava, cestovné {do/z hotela) a náklady na ubytovanie nie sú zahrnuté v poplatkoch Aviamate, rovnako ako aj cestovné do/z miesta výkonu služieb do/zo Bratislavy, Slovensko. Cestovné a náklady na ubytovanie nie sú v tomto prípade zahrnuté v poplatku Aviamate (cestovanie triedou Economy, štandard hotel/penzión 3***), v tomto pre transport do/z miesta výkonu služieb do/zo Stanice traťovej údržby Bratislava bude použité firemné auto {preferovaná celková cesta do 1000 km } a ekonomické a nízko nákladové letecké spoločnosti (Air Berlín, a pod.) za účelom udržania najhospodárnejších nákladov pre Zákazníka {pre použitie firemného auta budú aplikované štandardné náklady na základe Slovenských predpisov). Diéty pre Technického zástupcu Aviamate pre výkon služby mimo Slovensko nie sú zahrnuté v dennom poplatku. Príspevok na diéty je v tomto prípade stanovený na 50,- EUR za deň v rámci Európy, V prípade, že cestovanie zabezpečuje Organizácia na údržbu, je navrch pripočítaný 10% handlingový poplatok. V prípade, že cestu a služby na ubytovanie zabezpečuje Zákazník nebude účtovaný handlingový poplatok, Žiadne ďalšie poplatky nebudú aplikované Zákazníkovi. okrem tých. ktoré sú priamo

Travel costs:

in case of other than Bratislava place of Services execution, travel {to/from hotel) and accommodation costs are not included in Aviamate's fee as well as travel to/from place of Services execution to/from Bratislava, Slovakia. Travel and accommodation costs are in this case not included in Aviamate's fee (economy travel class, štandard 3*** hotel/pension), while for transportation to/from place of service execution to/from Bratislava Line Maintenance Station will be used a company maintenance car (preferred up to 1000 km total trip length) and economy and low cost airline operators (Air Berlin, etc., a (so for required material and tools transportation) in order to keep the costs most economy for the Customer {standard cost upon Slovak regulation of company car usage will be applied). Aviamate's per-diem allowance for Technica! representative for out of Slovakia Services execution is not included in the daily fee, The per-diem allowance in this case is set to 50,- EUR per day within Europe, in case Maintenance organisation organize such travels, 10% handling fee is applicable, No handling fee is applicable should Customer provide travel and accommodation Services

PRÍLOHA k KU ZMLUVE NA TRAŤOVÚ ÚDRŽBU / APPENDIX k TO LINE MAINTENANCE CONTRACT	Zmluva č. / Contract No: AM_2016_OM-BYC_OM- BYB
Uzatvorená medzi / Made between: Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky a/a and Aviamate s. r.o.	Dátum / Dáte: Z7-MÍ8

s výkonom služieb mimo Bratislavy (vstup na execution outside Bratislava (airport entry fee, letisko, poplatok kancelárie pre zákazníka, iné hangar fee, other local fees and taxes etc.}, and lokálne poplatky a dane a pod.) a tieto musia byť these have to be prior agreed with the Customer. vopred dohodnuté so Zákazníkom.

Platbu vopred môže Aviamate fakturovať Aviamate may invoice down payment to Zákazníkovi na základe dohody. Zákazník ďalej Customer úpon approval. Customer further súhlasí zaplatiť a ručiť za všetky poplatky, náklady agrees to pay and be liable for all fees, costs and a iné výdavky vzniknuté Aviamate priamo spojené other expenses Incurred by Aviamate directly s prípadom údržby. connected to the maintenance case,

ZAHRNUTÉ EXTRA SLUŽBY:

- a) Aviamate poskytne Zákazníkovi technické opakovacie školenia (Časť M, Časť 145, Ľudský faktor, FTS, EWIS) počas celej doby platnosti zmluvy a/alebo Prílohy I s približne 1 ročným obdobím medzi výkonom týchto školení
- b) Aviamate umožní kvalifikovaným technikom Zákazníka (akceptovateľných pre Organizáciu na údržbu v súlade s postupmi MOE) v rámci primeraného času (max. 2 ročný časový rámec) vykonanie výcviku ON THE JOB TRAINING v súlade s použiteľnými nariadeniami a tak získať skúsenosti a kvalifikáciu na danom type,
- c) Ohľadom odstraňovania závad Aviamate poskytne Zákazníkovi ONE HOUR CAP. Prvá hodina odstraňovania závady je zahrnutá v mesačnom poplatku a bude príslušne odpočítaná z mesačnej faktúry.
- d) V mesačnom poplatku je zahrnutých 5 dní sprievodu na lietadle (licencovaný technik na palube), každý ďalší technický sprievod lietadla je fakturovaný čiastkou 500,-EUR za deň, bez obmedzenia pristátí. Mesačný poplatok tiež zahŕňa On call fee.

VOLITELNÁ MOŽNOSŤ (označené krížikom tu f...) pre prípad, že je aplikovaná)

- Organizácia na údržbu zriadi stálu službu 24/7 M CC pre technické konzultácie. Náklady na službu MCC sú stanovené na 3000,- EUR/mesiac/lietadlo.

Fakturácia bude vykonaná na mesačnej báze do 15-teho dňa nasledujúceho mesiaca, nasledujúca po schválení pracovných listov a

EXTRA SERVICES INCLUDED:

- a) Aviamate will provide to the Customer Technical Recurrent Trainings (PART M, PART 145, Human Factor, FTS, EWIS) during all period of validity of this contract and/or Appendix 1 with approximately 1 year period between such trainings execution.
- b) Aviamate will allow to certified engineers of Customer (acceptable to Maintenance organisation iaw MOE procedures) with in reasonable time (max. 2 year time frame) perform ON THE JOB TRAINING in accordance with applicable regulations and thus gaining their experience and certification validation on type.
- c) Regarding defect rectification Aviamate will provide ONE HOUR CAP to Customer. First hour of defect rectification is included in Monthly fee and will be accordingly discounted from monthly invoice.
- d) In the Monthly fee, there are 15 days of aircraft accompanies provided (licensed engineer on board), each next aircraft technical accompany is charged by amount of 500,-EUR per day, not limiting total landings. Monthly fee also covers On call fee.

OPTION (marked by tick if applicable here:

- { j): Maintenance organisation will establish MCC 24/7 Technical Services Consulting line. Cost of MCC is established to 3000,-EUR/ per month /per aircraft.

Invoicing will be done on monthly basis until 15th

PRÍLOHA I KU ZMLUVE NA TRAŤOVÚ ÚDRŽBU / APPENDIX 1 TO LINE MAINTENANCE CONTRACT	Zmluva í. / Contract No: AM_2016_pM-BY C_0 M-B Y B
Uzatvorená medzi / Made between: Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky a / and Aviamate s.r.o.	Dátum / Date: » n Q,-,..* /t *!!;- /u :0

dní odo dňa jej doručenia Zákazníkovi. delivered to the Customer. The invoice shall
Faktúra musí obsahovať všetky základné bear all standard requirements of Customer
požiadavky and

Zákazníka a Aviamate s jasnou Aviamate with clear identification of
identifikáciou poskytnutých služieb. Úrok z provided Services. Default interest rate on
omeškania na každú omeškanú platbu bude each delayed payment shall according to
v zákonom stanovenej výške.

Všetky ceny uvedené v tejto Prílohe I sú Ali the prices stipulated by this Appendix i
uvedené bez DPH, ktorá bude účtovaná v do not include VAT, this will be charged in
súlade s platnými Slovenskými zákonmi accordance with Slovak VAT Act in force. in
ohľadom DPH. Zákazník je v tomto prípade súch a čase the Customer is liable to pay the
zodpovedný za úhradu ceny spolu s DPH.

5, DÔVERNOSŤ / CONFIDENTIALITY

Aviamate prijíma a uchováva informácie Aviamate will accept and hold the
obdržané od Zákazníka v úplnej dôvernosti information received from Customer in
výhradne pre výkon služieb definovaných v complete confidence solely for performing
Zmluve a/alebo Prílohe í. Aviamate odhalí the Services described in this Agreement
takéto informácie iba právnikom, and/or Appendix f. Aviamate will only
účtovníkom, disclose such information to attorneys,
accountants, advisors and consultants
retained by Aviamate and who, in rts
discretion, Aviamate believes reasonably
need to know the information in connection
with the Services provided by Aviamate,
unless required to do so by court of law.

poradcom
a konzultantom právne zastupujúcich The entire contract and/or Appendix I
Aviamate a pre tých, podľa vlastného including all the *documentation* referring to
uváženia, o ktorých Aviamate považuje za the contract and/or Appendix 1 is deemed a
rozumne potrebné vedieť informácie v trade secret, while applicable regulations
súlade so službami poskytovanými and state law of Slovak Republic are in
Aviamate, pokiaľ to bude požadované od force,
súdu.

Ceíá zmlúva a/alebo Príloha i včítane všetkej The contracting parties shall adequately
protect the information about mutual
operations on the basis of this contract and/
or Appendix i, and render any access thereto
by third parties impossible.

Zmluvné strany musia príslušne ochraňovať
informácie o vzájomnej spolupráci na
základe zmluvy a/alebo Prílohy i, a zabrániť
vstupu do nej tretími stranami.

V prípade porušenia povinností prijatých In the case of the breach of obligations
v zmluve a/alebo Prílohe I, zmluvné strany adopted in this contract and/or Appendix I,
sú navzájom zodpovedné za contract parties are liable to each other for
škody v súlade damage according to the principles of civil
s princípmi občianskeho práva; ich law; their people in charge; however, are
zodpovední pracovníci, avšak, sú
zodpovední podľa trestného práva, pre
odhalenie informácií, ktoré sú

PRÍLOHA I KU ZMLUVE NA TRAŤOVÚ ÚDRŽBU / APPENDIX 1 TO LtNE MAINTENANCE CONTRACT	Zmluva č. / Contract No: AMJM16J3M-BYCOM-BYB
Uzatvorená medzi / Made between: Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky a / and Aviamate S.r.o.	Dátum / Dáte: 11-10-2013

považované za obchodné tajomstvo,

which are considered commercial confidentiality,

6. TRVANIE, ZMENA, RÔZNE TERMÍNY A PODMIENKY / DURATION, MODIFICATION, MISCELLANEOUS TERMS AND CONDITIONS

Táto Príloha I a Zmluva ostávajú v platnosti do 31. Októbra 2020, kým nebudú ukončené niektorou zo zmluvných strán na základe písomnej výpovede s deväťdesiat (90) dňovou výpovednou lehotou doručenej druhej zmluvnej strane

This Appendix I and contract shall continue in force until October 31, 2020 unless or until terminated by either Party giving ninety (90) days prior written notice to the other Party.

Akákolvek zmena v tejto Prílohe I a/alebo v Zmluve musí byť uskutočnená formou písomného dodatku podpísaného oboma zmluvnými stranami.

Any modification to this Appendix I and/or Contract shall be made by a written amendment signed by both Parties.

Táto Príloha I môže byť vypovedaná ktoroukoľvek zmluvnou stranou s okamžitou platnosťou formou písomnej výpovede doručenej druhej zmluvnej strane, ak táto druhá strana vecne porušila ktorékoľvek ustanovenie tejto Prílohy I (Čo zahŕňa bez obmedzenia, aby sa predišlo pochybnostiam sérií nepretržitých porušení tejto Prílohy I) a ak je schopná toto porušenie napraviť, táto druhá strana porušenie nenapravila do štrnásť (14) dní odo dňa prijatia písomnej výzvy na nápravu.

This Appendix I may be terminated by either Party with immediate effect by written notice to the other Party, if the other Party is in material breach of any provisions of this Appendix I (which for the avoidance of doubt shall include without limitation a series of persistent breaches of this Appendix I) and if capable of remedy, the other Party fails to remedy such breach within fourteen (14) days of receipt of written notice.

Organizácia na údržbu poskytne služby pozemnej obsluhy a bude plniť svoje povinnosti podľa tejto Prílohy I a/alebo Zmluvy na traťovú údržbu súlade s najlepšimi medzinárodnými normami odvetvia pre poskytovanie porovnateľných služieb.

The Maintenance organisation shall perform the handling Services and any of its obligations under this Appendix I and/or Contract and its Une Maintenance Contract in accordance with the best International Industry standards for the provision of ground handling services.

Neuplatnenie ani omeškanie uplatnenia práva, alebo nápravného prostriedku podľa tejto Prílohy I, Zmluvy alebo zákona zmluvnou stranou nebude znamenať vzdanie sa práva alebo nápravného prostriedku, ani nebude predpokladať ani obmedzovať ďalšie uplatnenie takéhoto alebo iného práva alebo nápravného prostriedku. Žiadne uplatnenie alebo čiastočné uplatnenie takéhoto práva alebo nápravného prostriedku

No failure or delay by a Party to exercise any right or remedy provided under this Appendix I, Contract or by law shall constitute a waiver of that or any other right or remedy, nor shall it preclude or restrict the further exercise of that or any other right or remedy. No single or partial exercise of such right or remedy shall preclude or restrict the further exercise of that or any other right or

PRÍLOHA 1 KU ZMLUVE NA TRAŽOVÚ ÚDRŽBU / APPENDIX 1 TO LIME MAINTENANCE CONTRACT	Zmluva č. / Contract No: AM_2016_OM-BYC_OIV1- BYB
Uzatvorená medzi / Made between: Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky a / and Aviamate S.R.O.	Dátum / Datej ^

V prípade, že sa nájde akákoľvek časť tejto Prílohy I a/alebo Zmluvy ako nevymáhateľná, nezákonná, alebo v rozpore s platnými štátnymi a/alebo miestnymi zákonmi, je táto časť považovaná za oddelenú od Prílohy I a/alebo Zmluvy. Ostávajúce časti tejto Zmluvy a/alebo Prílohy I nebudú dotknuté. Ak takáto zmena spôsobí nepoužiteľnosť, nevymáhateľnosť, alebo neprimeranú zaťaženosť Zmluvy a/alebo Prílohy J, tieto budú zrušené bez poškodenia ktorejkoľvek strany. Táto Príloha I a/alebo Zmluva musí byť záväzná a účinná v prospech strán a ich príslušných právnych nástupcov. Táto Príloha I a/alebo Zmluva predstavujú úplnú dohodu strán s odkazom na ich predmet a nemôžu byť zmenená, zrieknuté alebo modifikované s výnimkou

Should any portion of this Appendix I and/or Contract be found to be unenforceable, illegal, or in conflict with applicable state, and/or local laws, such portions shall be considered severed from this Appendix I and/or Contract. The remaining portions of this Agreement and/or Appendix shall not be affected. If such change shall cause this Agreement and/or Appendix to be unworkable, unenforceable, or unreasonably burdensome, the Agreement and/or Appendix shall be terminated without prejudice to either party. This Agreement and/or Appendix shall be binding upon and inure to the benefit of the parties to this Agreement and/or Appendix and their respective successors and assigns. This Appendix and/or Agreement constitutes the entire agreement of the parties with

Obe strany sa pokúsia vyriešiť všetky spory vzniknuté z tejto Prílohy I a/alebo zmluvy prostredníctvom diskusií a rokovaní v dobrej viere. V prípade, že takéto rokovania nebudú úspešné, zmluvné strany sa dohodli, že súd Bratislava, Slovensko bude mať výhradnú jurisdikciu nad všetkými spormi týkajúcimi sa tejto Prílohy I a/alebo Zmluvy zmluvy. Táto Príloha I a/alebo Zmluva je vysvetľovaná v súlade so zákonmi

The parties will attempt to settle any dispute arising out of this Appendix I and/or contract through good-faith discussions and negotiations. In the event such negotiations fail, the parties agree that the court of Bratislava, Slovakia will have exclusive jurisdiction over all disputes relating to this contract and/or Appendix. This Agreement shall be construed in accordance with the

5. POTVRDENIE A SCHVÁLENIE / ACKNOWLEDGMENT AND APPROVAL

Prečítali sme túto osem (8) stranovú Prílohu I vrátane tejto časti Potvrdenie a schválenie. Porozumeli sme a akceptujeme jej obsah. My, dolu podpísaní, tiež vyjadrujeme, že sme oprávnení podpísať v mene svojich strán a oprávnení zaväzovať svoje príslušné strany k ustanoveniam tejto

We have read this eight {8} page Appendix I including this Acknowledgment and Approval section. We understand and accept its contents. We, the undersigned, also represent that we are authorized to sign on behalf of our respective parties and authorized to bind our respective parties to

PRÍLOHA 1 KU ZMLUVE NA TRAŽOVÚ ÚDRŽBU / APPENDIX I TO LINE MAINTENANCE CONTRACT	Zmluva č. / Contract No: AM_2016_OM-BYC_OM- BYB
Uzatvorená medzi / Made between: Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky a / and Aviamate s.r.o.	Dátum/Dáte: <i>i i -in- m</i>

Dátum a miesto /
Date and place: *31.11.2016 / Bratislava* 17.11.2016

Zákazník /
The Customer:

Ministerstvo vnútra Slovenskej

republiky Meno /

Name: *Ing. Ondrej VARAČKA* Funkcia /
Function: *vedúci služobného úradu*
MV SR

Organizácia na údržbu /
The Maintenance Organisation:

Aviamate s.r.o.

Meno/

Name: *xxxxx Jurák* Funkcia /

Function: *konateľ / Executive - Accountable*
manager of SK.145.029

Podpis/
Signatúre:

Podpis/
Signatúre: